

COMPARATIVE VOCABULARY
OF
ALGONQUIN DIALECTS.

FROM HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS
IN THE
COLLECTIONS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,
PHILADELPHIA.

Printed for the "Alcove of American Native Languages" in Wellesley College Library,
by E. N. Horsford.

CAMBRIDGE:
JOHN WILSON AND SON.
University Press.
1887.

PM605

H4

fol.

283959

FROM
HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS

FOUND IN THE
AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY'S COLLECTIONS.

COMPARATIVE

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
God. Supreme being	Patamáwos. Kitschi Manitto	Pachtamawos. Kichtschi Manitto	Pachtamauwās,
Heaven	Auwosságame	Auwossachgame	Wachgamau
Earth	Hácki, Agl.	Achgi	chgi'. Achgi'
a Star	Atánk	Alank	Anāk. Anákus. pl:
a Cloud.	Achgúmhok	Achgumhok	Machtach'q
Sun	Gíschuch	Gíschuch	Gischōch
Moon	Nipawi Gíschuch	Nipahump	Nipahúk
Water	M'by	M'by	M'by.
Fire	Téndeú. Tindey	Téndeú	Steeu, Stäu
River or Stream.	Sípu	Sípu	Sépu
Mountain	Wachtschú	Wachtschú	M'chatschú
Valeý	PasáEEK	Pachsájeek	Pasajik
Wood	Táchan	Métáchan	Machtáchen
a Tree	Hittuk	Michtuk	Machtúk
a House	Wíquoām, Wíkwaam	Wíchquoām	Wíquam
a Fish	Namōs	Namōs	Namāās
a Lake	Menúppēk	M'bísis	M'bísis
a Man	Lénno	Lénno	Nimanāu
a Woman	Ochquéu, ch'Queu	Ochquéu	Pehanúm
a Boy	Pilawétschitsch	Shahásūs	Pinapásu
a Girl	Ochquétschitsch	Ochquesis	Peenchkquáso
Fog	Auwánn, Auwón.	Awann	Auwann
a Dog	Mécanne	Alúm	n' Dǐjau.
Head (the)	Wíl. Wíh	Wílustfán	Wínsus, Pochquatup
Nose	Wíkiwon	Wíchiwon	Wachkiwon.
Eyes	Wuskingwal	Wuschginquall	Wuskišchuk
Beard	Wuttóney	Wuchtoney	Wichtoneijín
Tongue	Wílano	Wílánno	Wenanówín
Mouth	W'doon	W'doon	W'doon
Hair	Míechhéken	Wíechéken	Wecháken
Ear.	Wíttawak	WíchlawaK	Wachtaúwak
Hand	Wanachk, Nachk	Wanáchk	Wunachkin
Tooth	Wípít.	Wíchpít	Wepitín
Foot	Sút. Sútall, pl:	Wíchgat	Usütín
Skin	Chēs. Chees	Chey	Ch' dacheyín.

VOCABULARY.

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Manitto, Manittoom.	Kitschi Manitto C.	Mannittosa; Wisimanitto.	Gichtschi Manitto, Gechtanettowit.
Kesukgut.	Speminkakwīn. C.		Spummend. Eschpumminck,
Oh'ke, Oheit, Ohkeit	Aukwīn. C.	Siskí, Kichkiwā	Echgi, Acki,
Wanónk (wanankook. pl.)	Alank	Alaqua laquagi. pl.	Pumwije,
		alanqua, Alanquagi	
Ayeumoo	Anachquát. S.		Ickemachgt.
Nepauz.	Kíssis, C. Gischis. S.	Kischathwāh, Gílsuā.	Aequechkkg [ékkg? E.N.H.].
Nanepaushadloh	Debicot. is night, C. Tepikki Gischis. S.	Teppeckki, Pichgunti gílsuā (night sun)	Echtupquanahenk
Nípee, Nippe.	Nebbi. C. Neppisch. S.	Nepl,	Nep.
Nooteau. Nohtaut.	Skutta, C. Schkutté. S.	Skuttéh', Guttewi	Tind
Séip. Sepuasuh. small stream	Sippin, C. Sipi. S.	Thipl	Peemtuk
Wadchuash, pl: Wadchu.	Eschpattenank. S.	Atschiwō,	Pemettenaichk
Mountain or Hill.	Eschpattenasink. a hill. S.		Emukquattín, a Hill. S.
	Pachsakamigat. S.	Watechkigi	Pechsechkamákat
	Mittic, C. Mittick. S.		Michséh.
Matúghk. Matug, Metug	Mittik. S.	Tahuannl,	P' duk
Wékwaam,	Wigwaum C. Wiquoam S	Wikiaml	Jahaak
Namohs, Namohsoh.	Kickon, C. Kiku. S.	Kikunochsā	Nammos,
Nippissipágot. Nippissipá-quot.	Kitchigawmink. C	Kitschigami	Neppis
Wosketompaut. (Waske- tomp)	Agankitschigamink. Sin.		
Mittamwóssis	Allissinápe, C. & S. it. Anin. S.	Ilennl, Ilennl	Naap (N B from Lennape)
	Ikwee, C. Acqueu, S.	Alenja-Lenjagi. pl:	
		Quewā. Mettēmsā Mettēm- sagi. pl:	Aquahaag
	Penutschi S. Quimhsēns.* S.	Quiwichsa	Awāantind,
	Jechwassin. C. Achquesens S.	Quaniswa,	Pikquechschuind
	Auwán S.		Auwán
Anum.	Alim. C. Anumosch. S.		Alúm,
	Austecouan, C. Uschitte- quaan. S.	n' Depihaní, ni n Depihan- ni. pl.	
Wutchanit,	Yoch, C. Uchtschaasch, S	Kiwanl. pl.	Wikqkiu
Wuskesah, Wuskesuk	Wiskinkhie. C. Wuscking. S.	Ningischiqui, n' gishiqui	Mukschkinschk
	Mischitōn, C. mequetenajei- ant. S.		Wichtóny
Weenannut (his)	Outon? (perhaps mouth) C.		
	Utenanno. S.		Wiláno.
Nútoon, Nuttoonut, Wúttōn.	Wuttoon S.		Mettoon
Meyausunk.	Lissis. C. Wihnsiss. S.		Mischku
Kuttauog (your Ear)	Wittauwak. S.		Nuktauchk
	Üschittequaan. S.	Neehgí, Nechgā,	Wihlhammen
Mēēpit.	Tibbit. C. Wipitán. S.		Wüpt.
Kúseet K'seet	W'süt S.	Nichgatti. my feet.	Mist
Mahtuquab	Assey. S.		Waschey

* Very finely written and illegible in the original. — E. N. H.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
Heart	W 'deē, wh 'Dēē	W'Dēē.	neh' Dahīn
Blood	Mocum	Mochcum	Pgachcān
Flesh, Meat	Ojoos	Ojoos	Wijāās.
Belly	Wachtey	Wachtey.	Umachateyin
Love	Ahowāltōāgan	Achowāltōagan.	Achwāntōagān
Fear	Wischasōāgan	Wishasuagan	Wischasuagān
Life	Pommauchsoagan it. Lehele- hewōāgan	Pommauchsoāgan	Pommauchsoagān
Death	Angelloāgan	Mannihilleoāgan	M'Coagān
Cold	Thēu	Thēu	Tahajik
Snow	Gūn, Guhn	Guhn	Wachschanf
Rain	Sokelaan	Sochkellān.	Sokenāk.
Ice	Moquami	Mochquami	Machquami
Day	Gieschku	Gieschku	Wachgamau
Night	T'poqu, Tpocu	Tpóchcu.	T'pochk.
Morning	Petápan (day break) (wapan)	Wapan	Petapan (day break)
Evening	Lóque		Wunaquik
Summer	Nípen	Niepen,	Nípen.
Winter.	Lowan	Lowan	Pūn
I. ego	Ní.	Ní	Nia.
Good.	Wulit. schiki. schiki.	Wullít (good) pschickki pretty	Wunétt.
Bad	Machtít	Mactítu.	Machtít.
Far (off)	Wachetēmí.	Wachelemat	Wachnemúk
Near (by)	Pechuat,	Pechuwiwi.	Pachwiwi
High	Hockunk	Wackunk	Spummuk (overhead)
Low.	Hackink	Achgink	Achgik.
Large	Chingue, Mächíngwe amán- gi.	Mēēkeek, MēChweu.	Māchaak.
Small	Tanktíli. Tangelo.	Tschankschisu	Tschaakschisik
There	icka, nanní	julak, nelak	Nonáh
Stone	Assinn	Achsinn	Achsinn, Assinn
the Sea.	Kithan. Kithañe	Gichthanne.	Bisis.
a City. Town.	Otény	Utény.	Utánik, Otánik.
Fat, Oil, Greece.	Pommi. Schámeu	Pommi	P'mí
a large City	Kitotény	Gichtotény	Machaak Utánik.
an Ax, Hatchet,	Tamahican	Tumhican	Tummahecan
Knowledge, Wisdom	Wewōatamōāgan	Leppoewāgan	
a Thief	Kichkommōtgēt.	Gechgemōtgēt.	
Blind	Gegepiñquot		
Light.	Wōācheu. Wachéjeek	Wōāchéjeek	Wáchau,
All.	Wēēmí.		Wāāmí
a Bone	Wochgan. nall. pl:	Wachgan, nall. pl:	
a Hook, Pothook &c	Húcuōān	Ochcuōān	
a Snake	Achgook	Achgook	
a Book	Chubhic, Tschuphic.	Tschabichk	
a Bear	Máchk	Máchk	Machquá.
Tobacco Pipe	Hopócan, Pōāgan	Mattassin	Mattessins
Black	Süikēēk. Süksit	Nēsgeek, Neesachgissit.	N'sukgajú
White	Wōāpsit		Wapajú,
a Chief. King.	Sakíma	Wajaúwe	
a War Captain	ñāū.	Lachksowilenno.	
a Thorn	Gawúnsch	Gawunsch	
Spirit	Tschitschank	Tschitschank	Tschisschaak,
Wind	Kscháchan,	Kscháchan	Gāschchuk,
Smoke	Kschátey	Quálchey	Kschachteu

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Wuttah	Utee S.		Weáscheu
Weyaus	Misqui. S.	Mosquit	Paíkgecht.
Weenweet	Wijāas. S. Weas. C.	Wijothé', Wijotl	Pechgeu.
Womonauwongan	Mishemout. C.		Nal or Nat.
Webesuonk,	Soukie. C. Sagüttowagan. S.		Quámmösch
Pomántamoonk	Segiswagan. S.		Quíschaasch.
	Pemmáttoagan. S. Nouchi- mowin.* C.	Kikik' (alive)	Kíke.
Nuppuwōngan	Neppoagan. S. Neppaneepo. C. Dead. S.	Neepik' (Dead)	Angel.
	Gissinā. S. Kekalch. I am cold. C.	Wepl	Techgeju
Koon	Guhn.	Mannetwā	Gúno
Sokanum Wüssokanon	Kemmiwān. S. Kimmewan. C.	Petelanwē.	Sokelāñ.
Kuppād	Mekquammí S.		Echtákquatescht
Ukkésuk	Gischat	Gachgiehquē, Wapamwi, the morning	Kisucku.
	Téppicat. S. Debicot. C.	Pechguhtegí	Tuppucku
Matómpan	Wapan. S.		Weschpa.
	Wunaqueschi. S.		Weáku
	Nipin. S.	Nipinwl	Mechschakwápan
	Pupūn, Pupuhn. S.	Pipōnwi	Huppoon.
Neg.	Nihn, Nin. S.	Nilā, Nilah',	Ni.
Wáneg	Nischishfn. S. Cawlatch. C.	Nawitsigā, Tispewā	Wüt.
Matschit	Manatét. S.	Mattawesa, Melewati	Máttit.
	Wassa. S. Watsaw. C.		Wachschuít
	Peschú. S. Pewitsch. C.		Pechtschtschu.
	Eschpemmink. S.	Spimmigl	Schpummend
	Dackamin'k. S.	M'sikilwā	Echgieju
	Mindito. S.		Mängeiju
	Achgutschin. S.	Matschuathl	Namā'tschtschu
	Wetii. S. Watsaudebi, C.		Ennuk.
Gússuk, Gussúkquanit	Assinn. S.	Senl. Senā. pl:	Achsín.
Ketahannit. Ketah. hanog.	Agankitchigawmink C.		K'tahend.
Otān		Piml	
Pumme, Weesitteau			
Keitotana.			
Togkunk	Wákachquát. S. Agacwet. C.	Takaganni	Tummehēk.
Wateounk, Waantamoonk.			
Kómootowæn		Gekipíngwet	
Pogkenum			
Wequai			
Wáme.			
Wuskon, — ash. pl:			
Uhquān			
Askook	Knepik. S.	Knepiquō. Manrittō.	Echschgook.
Chaubuc			
Mashg.			
	Quagán.	P'quaga, P'quagā	
Mooi	Makatewā	Mechgatewigl	Úschkeiju
Wampag	Wabischka, S.	Wapigl	Wapeju
Ketassootamuhkonum.			
Assinneköus.			
Nashauonk			
Wabanoh	Nútín, S.	M'sikichcanwi' Allamsanwi.	Ewesch
Pukut			

COMPARATIVE VOCABULARY.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, or MONSEY.	MAHICANNI.
a Bird	Tschólens, sak. pl:	Auwéhelle, sak. pl:	Pungú
Ashes, Dust.	Pung, Ponk	Pung	M'chgajú. Machgajú
Red. (colour)	Machxú, Meéchksid. Mach- keu.	Machksu	
Green	Asgask, Asgasksu.	Asgásku	Skasquajú
Shoes.	Máxén, Máksen,	Machxén, Machksen	Machkessén
Devil. Evil	Machtando Matschimanitto. Evil being.	Machtándo, Machttschi Ma- nitto. Evil being.	Mactadó, M'ehi Mannitto. bad being,
Naked	Sõpsu.	Sõpsu. Sõõpsin	
at home	Achpó,	Achpó,	Awáân', Awáhn
Who?	Auwēēn?	Auwēēn?	Mechtsch
Already	Meētschi.	Méchtschi	Esta, Stáh, Eschtá
No, Not	Atta. Tagú, matta.	Máhta	

COMPARATIVE VOCABULARY.

7

NATICK, or NADÍK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Psukses, sog. pl: Pukquétae, Puppissi Meeshquesu	Misquá. S.	Mechpicangl	Pschqueiju.
Askóshqui Moxinash Mattannitto.	Makkesín. S. Maukissin. C. Matschi Mannittou. S. mat- cho. manitou. C.	Machtechugissíña ganl. Matschi Mannittò	Mechkisíña.
Nuppóske Appú Hawan? Máche. Mátta	Gauwin. S. Kaw, C.	Sheyetschegl	Metta